

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СТАВРОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Специальность 022900 – Перевод и переводоведение

Ставрополь – 2011

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	3
Раздел 1. Речевая техника	
1.1. Постановка дикции (скороговорки)	6
1.2. Риторика	11
1.3. Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)	16
1.4. Перевод с листа текстов предметной области «Die russische Präsidentenwahl / Президентские выборы в России»	21
1.5. Перевод с листа текстов предметной области «Russische Politik im Kaukasus / Российская политика на Кавказе»	26
1.6. Перевод с листа текстов предметной области «Die Gus- Staaten und die Nato / НАТО и государства СНГ»	32
1.7. Перевод с листа текстов предметной области «Probleme der Raketenabwehr / Проблемы противоракетной обороны»	37
Раздел 2. Мнемотехника и переключение	
2.1. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции.....	43
2.2. Мнемостиhi	45
2.3. Выработка навыка переключения внимания переводчика	47
2.4. Перевод с листа текстов предметной области «Russland und die Welthandelsorganisation / Россия и ВТО»	48
2.5. Перевод с листа текстов предметной области «Der russisch- ukrainische Gasstreit / Российско-украинский газовый кризис» ...	53
2.6. Перевод с листа текстов предметной области «Der Kampf gegen die Korruption / Борьба с коррупцией»	59
2.7. Перевод с листа текстов предметной области «Die russische Wirtschaft / Экономика России»	65
Раздел 3. Модификации информативности текстов при переводе	
3.1. Синтаксическое развертывание	72
3.2. Речевая компрессия	76
3.3. Перевод с листа текстов предметной области «Deutsche Wirtschaft / Экономика Германии»	77
3.4. Перевод с листа текстов предметной области «Wirtschaftskrise / Экономический кризис»	81
3.5. Перевод с листа текстов предметной области «Banken / Банки»	90
3.6. Перевод с листа текстов предметной области «Das kulturelle Leben in Russland / Культурная жизнь России»	97

Раздел 4. Формирование активного лексического запаса переводчика

4.1. Личные имена	103
4.2. Контрастивная топонимика	104
4.3. Немецкие реалии в русском тексте	105
4.4. Русские реалии в немецком тексте	107
4.5. Фразеологизмы и клише	108
4.6. Термины общественной жизни	111
4.7. Сводки погоды	112
4.8. Перевод с листа текстов предметной области «Das kulturelle Leben in Deutschland / Культурная жизнь Германии»	113
4.9. Перевод с листа текстов предметной области «Das kulturelle Leben in England und in den USA / Культурная жизнь в Англии и США»	120
4.10. Перевод с листа текстов предметной области «Die Ausbildung in Deutschland, Russland und den USA / Образование в Германии, России и США»	128
4.11. Перевод с листа текстов предметной области «Sport. Olympische Spiele / Спорт. Олимпийские игры»	136

Раздел 5. Текстовые жанры в устном переводе

5.1. Информационное сообщение	142
5.2. Интервью	143
5.3. Публичная речь	146
5.4. Манифест, коммюнике	147
5.5. Перевод с листа текстов предметной области «Die Fussballweltmeisterschaft 2010 / Чемпионат мира по футболу 2010»	151
5.6. Перевод с листа текстов предметной области «Umweltschutzprobleme / Экологические проблемы»	155
5.7. Перевод с листа текстов предметной области «Die Rolle der Translation in der modernen Welt / Роль перевода в современном мире»	161
5.8. Перевод с листа текстов предметной области «Russlands Gestalt in der Welt und Deutschlands Gestalt in Russland / Образ России в мире и образ Германии в России»	166
Литература	172